

"Laetatus sum" (1651)

Double Take

Baroque expressions from Italy and England Sunday, January 19, 3:00 pm, Moeser Hall, UNC-CH

Presented in collaboration with the William S. Newman Artists Series

TENET: Jolle Greenleaf and Clara Rottsolk sopranos Nicholas DiEugenio and Kako Boga violins Daniel Swenberg theorbo/ Jeffrey Grossman harpsichord

"Chiome d'oro" "O come sei gentile" "Tornate, o cari baci"	Claudio Monteverdi (1587-1643)
Sonata Seconda per doi violini from <i>Op. 8 (1629)</i>	Biagio Marini (1587-1665)
"Tell me, some pitying angel tell" Ground in C minor, Z. T681 "O dive custos" Sonata No. 3 in D Minor from 12 Sonatas of Three Parts (1683) "She loves and she confesses"	Henry Purcell (1659-1695)
"Quel sguardo sdegnosetto" "Love thou art best"	Monteverdi Purcell
Sonata Quarta à due soprani from Sonate concertate in stil moderno, libro secondo (1621)	Dario Castello (1602-1631)
"Shepherd leave decoying" "O let me weep" from <i>The Fairy Queen</i>	Purcell
"Damigella tutta bella" "Soave libertate"	Monteverdi

Texts and Translations:

lexts and Translations:	
Chiome d'oro, bel tesoro,	Golden tresses, fairest treasure,
tu mi leghi in mille modi	you bind me in a thousand ways,
se t'annodi, se ti snodi.	whether you are coiled or
	loosened.
Candidette perle elette,	Choice little white pearls,
se le rose che coprite	when you reveal the roses
discoprite, mi ferite.	that you cover, you wound me.
Vive stelle, che sì belle	Lively stars that shine,
e sì vaghe risplendete,	so fair and alluring,
se ridete m'ancidete.	when you laugh you slay me.
Preziose, amorose,	Precious, seductive
coralline labbra amate,	beloved lips of coral,
se parlate mi beate.	when you speak you give me bliss.
O bel nodo per cui godo!	Oh fair bond that gives me joy!
O soave uscir di vita!	Oh sweet life's leave-taking!
O gradita mia ferita!	Oh this welcome wound of mine!
O come sei gentile,	Oh, how gentle you are,
caro augellino! O quanto	dear little bird! Oh, how
è il mio stato amoroso al tuo	my being in love resembles your
simile!	state!
Tu prigion, io prigion; tu canti, io	You are a captive, I am a captive;
canto;	you sing, I sing;
tu canti per colei	you sing for the one
che t'ha legato, ed io canto per lei.	who has bound you to herself, and
	I sing for her.
Ma in questo è differente	But there is a difference
la mia sorte dolente:	concerning my dreary fate:
che giova pur a te l'esser canoro;	It is worth your while to be a
vivi cantando, ed io cantando	songster;
moro.	you live singing, and I die singing.
Tornate, o cari baci, a ritornarmi	Return, o beloved kisses, and
in vita	restore me to life,
baci al mio cor digiun esca gradita!	o kisses, welcome sustenance to
	my starving heart.

Vai di avol dalaa	Van famulage hittorion to the
Voi di quel dolce amaro per cui	You, for whose bittersweet taste I
languir m'è caro,	dearly long,
di quel dolce non meno nettare	whose sweet taste is both nectar
che veleno	and poison,
pascete i miei fameici desiri,	feed my famished desires.
baci in cui dolci provo anco i	Kisses who make even sighs taste
sospiri!	sweet.
Tell me, some pitying angel,	
quickly say,	
Where does my soul's sweet	
darling stray,	
In tiger's, or more cruel Herod's	
way?	
Ah! rather let his little footsteps	
press	
Unregarded through the	
wilderness,	
Where milder savages resort:	
The desert's safer than a tyrant's	
court.	
Why, fairest object of my love,	
Why dost thou from my longing	
eyes remove?	
Was it a waking dream that did	
foretell	
Thy wondrous birth? no vision	
from above?	
Where's Gabriel now that visited	
my cell?	
I call; he comes not; flattering	
hopes, farewell.	
Me Judah's daughters once	
caressed,	
Called me of mothers the most	
blessed.	
Now (fatal change!) of mothers	
most distress'd.	
How shall my soul, its motions	
guide?	
How shall I stem the various tide,	
The state of the s	

Whilst faith and doubt my lab'ring soul divide? For whilst of thy dear sight beguil'd,	
I trust the God, but oh! I fear the child.	
O dive custos auriacae domus et spes labantis certior imperi; o rebus adversis vocande, o superum decus in secundis!	O God, guardian of the House of Orange, And surer hope of fleeting power, O you who should be invoked in adversity, O divine ornament in prosperity —
Seu te fluentem pronus ad Isida in vota fervens Oxonidum, seu te precantur, quos remoti unda lavat properata Cami;	Whether the eager choir of Oxford By the river Isis calls On you in prayer of they who are washed By the swift stream of the distant Cam —
Descende caelo non ita creditas visurus aedes praesidiis tuis, descende visurus penates caesaris, et penetrale sacrum.	Come down from heaven to visit with your help The palace not thus entrusted, Come down and visit the chapel of our Monarch And the sacred chamber.
Maria musis flebilis occidit,	Mary is dying, lamented by the Muses,
Maria, gentis deliciae brevis; O flete Mariam! flete, Camoenae!	Short-lived darling of her people, O weep for Mary, O weep you Muses,
O flete, Divae, dea moriente.	O weep you Goddesses, for the dying divinity.
She loves and she confesses too, There's then at last no more to do; The happy work's entirely done, Enter the town which thou hast won; The fruits of conquest now begin,	

Lo, triumph, enter in. What's this, ye Gods? What can it be? Remains there still an enemy? Bold Honor stands up in the gate, And would yet capitulate. Have I overcome all real foes. And shall this phantom me oppose? Noisy nothing, stalking shade, By what witchcraft wert thou made. Thou empty cause of solid harms? But I shall find out counter charms, Thy airy devilship to remove From this circle here of love Sure I shall rid myself of thee By the night's obscurity,

Thou attempt'st not men to affright

Nor appearest but in the light.

Quel sguardo sdegnosetto lucente e minaccioso,

And obscurer secrecy; Unlike to ev'ry other spright

quel dardo velenoso vola a ferirmi il petto. Bellezze ond' io tutt' ardo e son da me diviso, piagatemi col sguardo,

sanatemi col riso!

Armatevi, pupille, d'asprissimo rigore, versatemi sul core un nembo di faville! Ma'l labbro non sia tardo a ravvivarmi ucciso; feriscami quel sguardo, ma sanimi quel riso. That haughty little glance, bright and menacing, that poisonous dart is flying to strike my breast. O beauties for which I burn, and by which I am distracted, wound me with your glance, but heal me with your laughter.

Arm yourself, O eyes, with harshest rigor; pour upon my heart a shower of sparks!
But let those lips not be slow to revive me when I am slain.
May that glance wound me, but may that laughter heal me.

Begl'occhi, all'armi, all'armi! lo vi preparo il seno: infin ch'io venga meno gioite di piagarmi. E se da' vostri dardi io resterò conquiso, ferischino quei sguardi, Ma sanami quel riso.	Beautiful eyes, to arms, to arms! I prepare my bosom for you: rejoice in wounding me, even until I swoon. And if I shall be vanquished by your darts, may those glances wound me, But may your laughter heal me.
Love, thou art best of Human	
Joys,	
Our chiefest Happiness below, All other Pleasures are but Toys; Musick, without thee, is but Noise, And Beauty but an empty Show.	
Heav'n, who knew best what Man	
could move,	
And raise his Thoughts above	
the Brute,	
Said, Let him be, and let him love,	
That must alone his Soul improve,	
Howe'er Philosophers dispute.	
Shepherd, shepherd, leave	
decoying:	
Pipes are sweet on summer's day,	
But a little after toying,	
Women have the shot to pay.	
Here are marriage-vows for	
signing:	
Set their marks that cannot write,	
After that, without repining,	
Play, and welcome, day and night.	
O let me forever weep!	
My Eyes no more shall welcome	
sleep:	
I'll hide me from the sight of Day,	
and sigh my Soul away.	
He's gone, his loss deplore;	
5 80.16, 1115 1000 4661016,	

and I shall never see him more.	
O let me weep! forever weep!	
Damigella tutta bella	Damsel most beautiful
Versa versa quel bel vino,	pour, pour that fine wine
Fa che cada la rugiada	make drop the dewy
Distillate di rubino.	distillation of ruby.
	·
Ho nel seno rio veneno	I have in my bosom a stream of
Che vi sparse Amor profondo	love
Ma gittarlo e lasciarlo	that deep Love pours out for you
Vo'sommerso in questo fondo.	but to cast aside and leave it
•	submerged in this depth.
	caamengee m ame depart
Damigella, tutta bella	Damsel most beautiful
Di quel vin tu non mi satii	with that wine you do not sate me,
Fa che cada la rugiada	make drop the dewy
Distillate da topatti.	distillation of topaz.
	3.5030 5. 65 pa
Nova fiamma più m'infiamma	A new flame inflames me more
Arde il cor foco novello	my heart burns with new fire
Se mia vita non s'aita	if my life brings no help
Ah ch'io vengo un Mongibello!	Ah, I'll be consumed.
	, ,
Ah, che spento lo non sento	Oh, when extinguished, I don't feel
Il furor de gl'ardor miei,	the furor of my passion,
Men cocenti meno ardenti	Less scalding Less burning
Sono, ohime, gli incendi Etnei.	Is, Alas, the blazing Etna.
, , , ,	, ,
Ma più fresca ogn'hor cresca	But fresher every moment grows
Dentro me sì fatta arsura	within me that fire
Consumarmi e disfarmi	to consume me and unmake me
Per tal modo ho per ventura.	such is my luck.
Soave libertate,	Sweet liberty,
già per sì lunga etate	for so long a time
mia cara compagnia,	my dear companion,
chi da me ti disvia?	who has parted you from me?
O dea desiata	O desired goddess,
e da me tanto amata,	and so beloved by me,
ove ne vai veloce?	whither do you go so swiftly?
Lasso, che ad alta voce	Alas, I raise my voice

in van ti chiamo e piango: tu fuggi, ed io rimango stretto in belle catene d'altre amorose pene e d'altro bel desio. Addio, per sempre, addio! Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, lerusalem. Ilerusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. and in vain call out to you and weep: you flee and I remain held fast in the fair chains of other amorous afflictions and other fond desires; and so farewell, farewell forever! I was glad when they said unto me: 'We will go into the house of the Lord.' Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem, Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.		
tu fuggi, ed io rimango stretto in belle catene d'altre amorose pene e d'altro bel desio. Addio, per sempre, addio! Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, lerusalem. Ierusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Vyou flee and I remain held fast in the fair chains of other amorous afflictions and other fond desires; and sto farewell, farewell forever! I was glad when they said unto me: 'We will go into the house of the Lord.' Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem, Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	in van ti chiamo e piango:	and in vain call out to you and
stretto in belle catene d'altre amorose pene e d'altro bel desio. Addio, per sempre, addio! Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, lerusalem. Ilerusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. seritation de fast in the fair chains of other amorous afflictions and other fond desires; and so farewell, farewell forever! I was glad when they said unto me: 'We will go into the house of the Lord.' Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem, Ierusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		weep:
d'altre amorose pene e d'altro bel desio. Addio, per sempre, addio! Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, lerusalem. Ierusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. of other amorous afflictions and other fond desires; and so farewell, farewell forever! I was glad when they said unto me: 'We will go into the house of the Lord.' Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem, For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		l · ·
e d'altro bel desio. Addio, per sempre, addio! Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, Ierusalem. Ilerusalem, quae aedificatur ut civitas: Cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, Ioquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. e d'altro bel desio. and other fond desires; and so farewell, farewell forever! I was glad when they said unto me: 'We will go into the house of the Lord.' Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem, Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		held fast in the fair chains
Addio, per sempre, addio! Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, Ierusalem. Ierusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, Ioquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Addio, per sempre, addio! I was glad when they said unto me: 'We will go into the house of the Lord.' Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem, Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.		
Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, Ierusalem. Ierusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Lord.' Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem, Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	e d'altro bel desio.	and other fond desires;
sunt mihi: In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, Ierusalem. Ierusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. We will go into the house of the Lord.' Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem, Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	Addio, per sempre, addio!	and so farewell, farewell forever!
In domum Domini ibimus. Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, lerusalem. Ierusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, Ioquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Lord.' Our feet shall stand in thy gates, O Jerusalem, Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	· ·	,
Stantes erant pedes nostri in atriis tuis, lerusalem. Ierusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	sunt mihi:	'We will go into the house of the
in atriis tuis, lerusalem. lerusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. In thy gates, O Jerusalem, Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	In domum Domini ibimus.	
lerusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Jerusalem is built as a city: that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	Stantes erant pedes nostri	Our feet shall stand
civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	in atriis tuis, Ierusalem.	in thy gates, O Jerusalem,
civitas: cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. that is at unity in itself. For thither the tribes go up, the tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		
cuius participatio eius in idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	Ierusalem, quae aedificatur ut	•
Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. tribes of the Lord: to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		I
tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. to testify to Israel, to give thanks to the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		= -
testimonium Israel ad confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. the Lord's name. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	•	
confitendum nomini Domini. Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	tribus Domini:	
Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. For there is the seat of judgment: even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		the Lord's name.
sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	confitendum nomini Domini.	
sedes super domum David. Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. even the seat of the house of David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	Outs illings down to a doc in its distance	
Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. David. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		, ,
meos, loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. For my brethren and companions' sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	<u> </u>	
loquebar pacem de te: Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Gloria Patri et Filio Glory be to the Father, and to the et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Sakes, I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	1	
Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. I will wish you peace. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		·
Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Because of the house of the Lord our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	loquebar pacem de te.	•
quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		i wili wisii you peace.
quaesivi bona tibi. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. our God I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	Pronter domum Domini Dei nostri	Because of the house of the Lord
Gloria Patri et Filio Glory be to the Father, and to the et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. I will seek to do thee good. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	1	
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	quaesivi bolia tibi.	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		. This seek to do thee good.
et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,	Gloria Patri et Filio	Glory be to the Father. and to the
Sicut erat in principio et nunc et semper, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be,		
semper, As it was in the beginning, is now, et in saecula saeculorum. Amen. and ever shall be,		
et in saecula saeculorum. Amen. and ever shall be,	· · ·	•
		·

Program Notes

Double Take centers the baroque duet as a form which multiplies the structural and expressive capacities of a single musical idea. As this program demonstrates, the timeless model of music for two melodic lines holds potential for refined intimacy and exuberant expansion.

The selections by Claudio Monteverdi (1567-1643) are pulled from the breadth of his career. The Italian baroque composer is known for inadvertently instigating an aesthetic debate with his modern compositions. The "Artusi Controversy" concerns a public attack on the new style by Giovanni Maria Artusi in 1600. Monteverdi responded in a letter published with his Fifth Book of Madrigals in 1605. The rebuttal, named a Seconda prattica, which privileged expression and lyrics over structure and used innovative treatments of dissonance. In 1607, his brother, Giulio Cesare assembled the collection Scherzi Musicali, 'Musical Jokes,' further justifying the Seconda prattica in its preface. Perhaps this gesture and focus on lightheartedness was intended to alleviate the mood following the death of Claudio's wife. Claudia. From this collection we hear "Damigella tutta bella," a sparkling example of lighthearted musicmaking and Seconda prattica conventions. From Monteverdi's second collection of Scherzi Musicali (1632), we hear "Quel sguardo sdegnosetto." This secular madrigal in Stile Recitativo is a humorous ode about the troubles of love.

Monteverdi's Seventh Book of Madrigals (1619) is titled "Concerto." However, at the time the term did not yet indicate soloist and ensemble but referred to contrasts between parts and dialogue of voices and instruments. With fifteen of the thirty-two compositions marked a due in this collection, it is not surprising that many duets on this program are sourced from the Seventh Book. "Chiome d'oro" is set to an anonymous text extolling the arresting pleasures of love. The vocal lines, frequently harmonized in parallel thirds, contrast with ritornello interludes of the violin.

Biagio Marini (1594-1663) worked under Monteverdi when he was Maestro di Capella at the Basilica di San Marco in Venice. Though Marini also wrote vocal music, he is known for innovations in violin compositions such as notated tremelo, scordatura tuning and double/triple stopping. Dario Castello (1602-1631) also served as head instrumentalist at San Marco during Monteverdi's 30-year appointment. The Sonata Quarta is an early example of a trio sonata, notably containing highly contrasting sections and featuring two melodic lines with an increasingly present bassline.

Leaving Italy and turning to the second half of the seventeenth century, we hear from the English baroque master, Henry Purcell (1659-1695). Though he lived a short life, Purcell enjoyed a rich musical upbringing as a chorister in the Chapel Royal, benefitted from a fecund musical environment after the Restoration, and held the esteemed post of organist at Westminster Abby. "Ground in C minor" is based on a four-bar pattern in the basso continuo with a Brisé style ritornello and a song melody over top. Brisé is modern term applied to seventeenth-century music signifying the application of lute characteristics to the keyboard, mainly broken chord patterns in sequence. "Shepherd leave decoying" is from the semi-opera, King Arthur (1691). In this genre, only secondary characters were given singing parts. In this scene, diegetic musicians entertain Emmeline and her maid Matilda while they wait for news from the battle between the Britons and the Saxons. "O let me weep" is also taken from a semi-opera, The Fairy Queen (1692). In the final masque, the musical complement to a scene, Oberon requests the popular lament despite the concluding mood of celebration.

As demonstrated by this program's passage through Italy and England, the baroque duet's intrinsic dialogue adapted seamlessly to diverse cultural and artistic demands.

- Lindsey Jones, PhD Candidate of Musicology at Rutgers University

ARTISTS

Originally from Tokyo, Japan and now based in New York, **Kako Boga** is a violinist who performs on historical and modern instruments. Kako has appeared internationally as a soloist, performing alongside orchestras in Asia, Australia, and the United States, and her solo and

chamber music performances have taken her to such distinguished venues as Alice Tully Hall of Lincoln Center, Weill and Zankel Halls at Carnegie Hall, and the Sydney Opera House. As an ensemble musician, Kako has performed with many renowned musical groups around the United States and abroad, including Handel and Haydn Society, Kaleidoscope Chamber Orchestra, New York Baroque Incorporated, New York Classical Players, and Tafelmusik. She is a cofounder and co-leader of Relic, a chamber orchestra founded in 2022 which has quickly garnered acclaim across the country for its compelling and innovative performances of Baroque music. In addition to music, Kako loves food, tea, and naps.

Violinist **Nicholas DiEugenio** has been heralded for his "excellent…evocative" playing (*The New York Times*), full of "rapturous poetry" (*American Record Guide*). Nicholas is in-demand as a soloist, chamber musician, and ensemble leader, creating powerful shared experiences in music ranging from early baroque to contemporary commissions. His award-winning album "Unraveling Beethoven" with pianist and wife Mimi Solomon was released in 2018 by New Focus Recordings, and other recordings include the complete Violin Sonatas of Robert Schumann (*Musica Omnia*) as well as a tribute to Pulitzer prizewinner Steven Stucky (*New Focus*). Nicholas is a core member of the Sebastians as well as Associate Professor of Music at UNC Chapel Hill. Nicholas plays a J.B. Vuillaume violin (1835) as well as a Karl Dennis baroque violin (2011).

Soprano Jolle Greenleaf is one of today's foremost figures in the field of early music. She has been hailed by *The New York Times* as a "golden soprano" and "a major force in the New York early music-scene." Ms. Greenleaf was named artistic director of TENET Vocal Artists in 2009, where she sings and directs the ensemble in repertoire spanning the Middle Ages to the present day. Her flair for imaginative programming has been lauded as "adventurous and expressive," and "smart, varied and not entirely early" (*The New York Times*). She is a celebrated interpreter of the music of Bach, Buxtehude, Handel, Purcell and, most notably, Claudio Monteverdi. Ms. Greenleaf has performed in venues throughout the U.S.,

Scandinavia, Europe, and Central America for Vancouver Early Music Festival, Denmark's Vendsyssel Festival, Cambridge Early Music Festival, Costa Rica International Music Festival, Puerto Rico's Festival Casals, Utrecht Festival, at Panama's National Theater, and San Cristobal, the Cathedral in Havana, Cuba.

Keyboardist and conductor **Jeffrey Grossman** specializes in vital, engaging performances of music of the past, through processes that are intensely collaborative and historically informed. As the artistic director of the acclaimed baroque ensemble the Sebastians, Jeffrey has directed Bach's Passions and Handel's *Messiah* in collaboration with TENET Vocal Artists. Recent seasons also include his leading Monteverdi's Vespers with the Green Mountain Project in New York and Venice; conducting operas of Haydn and Handel for Juilliard Opera; and a workshop of a new Vivaldi pastiche opera for the Metropolitan Opera. A native of Detroit, Michigan, he holds degrees from Harvard, Juilliard, and Carnegie Mellon University; he teaches performance practice at Yale University.

A brilliant and accomplished concert artist, "resplendent" soprano Clara Rottsolk has appeared as a soloist with orchestras including American Bach Soloists, Santa Fe Pro Musica, Pacific MusicWorks, the American Classical Orchestra, St. Thomas Fifth Avenue, Richmond Symphony, Bach Collegium San Diego, Virginia Symphony, New Mexico Philharmonic, Pacific Symphony, Atlanta Baroque Orchestra, Trinity Wall Street, and Seattle Baroque Orchestra., With "sophisticated mastery of the nuances of the libretto: with perfect diction and expressive delivery" (Cleveland Classical), she performs chamber and recital repertoire with Les Délices, ARTEK, Les Canards Chantants, Folger Consort, Piffaro, Byron Schenkman and Friends, Colorado Bach Ensemble, and as a soloist at festivals including Carmel Bach, Berkeley Early Music, Montréal Bach, Spoleto USA, Indianapolis Early Music, Philadelphia Bach, Whidbey Island Music, and Boston Early Music Fringe. Currently she is based in Philadelphia and teaches voice at Swarthmore, Haverford and Bryn Mawr colleges.

Daniel Swenberg plays a wide variety of lutes and guitars: baroque, renaissance, classical/romantic--small, medium, and large. Chief among these is the theorbo-- the long lute that you are either wondering about or overhearing your neighbor discuss. He plays with myriad groups, mostly in the EZ-Pass territories, California, and Toronto. He is on faculty at Juilliard's Historical Performance program. His programing integrates and emphasizes music with the history, sciences, economics, politics, and broader culture of the time, from Weiss to Vice.

THANK YOU TO MALLARMÉ'S SUPPORTERS

7/1/2024 -1/8/2025

BENEFACTOR (\$15,000+)

Anonymous

<u>SEASON CO-PRODUCER</u> (\$10,000-\$14,999)

North Carolina Arts Council Robert Chumbley

FAMILY CONCERT SPONSOR (\$8000)

Mark and Cindy Kuhn Family Fund of Triangle Community Foundation

CONCERT SPONSOR (\$5,000-\$9,999)

Anonymous Durham Arts Council Martha Hsu

CONCERT CO-SPONSOR (\$2,500-\$4,999)

Anne Parks
Anna Ludwig Wilson

PATRONS (\$1,000-\$2,499)

Margareta Claesson

Laurie McNeil and Patrick Wallace

Florence Nash Sylvianne Roberge Kathy and Lex Silbiger

ADOPT-A-MUSICIAN (\$500-\$999)

Juan Álamo

Carolyn Coolidge

Ruth & Sydney Cox

Chervl and John Denardo

David Elsbree and Lorraine Gilmore

Lynn Goodpasture

Andrea and Shannon Healy

Thomas Kenan III

Anna Linvill

Joan Mertens

Alice and Joseph Moore

Laura Roe

Rousso Sportswear Foundation
Bonnie Thron and Fred Jacobowitz

Pablo Vega

Mike and Sarah Woodard

DONORS (\$100-\$499)

Grace Anderson

Karen Bronson

Nancy Clapp-Channing and Steven Channing

Judith Engberg

Kristine Forney

Katie and Ed Gerhardt

Stephen Jaffe

Anne and Nathan Levland

Charles Lohr

Sam Marion

Alexander Matthers

Laura Rapuano and Joseph Dirr

Carl Nold and Vicky Kruckeberg

(The Nightingale Sang Fund)

Suzanne Rousso

Andy Stewart

UPCOMING MALLARME EVENTS

Sunday, February 2, 5:00 pm Duke University Chapel

Duke Chapel Bach Cantata Concert FREE

2025 NC HIP Music Festival, February 20 – March 9, 2025 HIPSTER Pass for admission to all event is \$130

Thurs, Feb 20, 7:30 pm, Duke University Chapel, Durham

Forgotten Clefs

CONCERT: Surviving Inquisition

Fri, Feb 21, 7:30 pm, St. Paul's Lutheran Church, Durham

Mallarmé Music

CONCERT: Classical Cats are HIP

Sat, Feb 22, 2:00 pm, Durham County Library, Durham

Mallarmé Music and Dan Swenberg

FAMILY CONCERT: Everything you wanted to know about Lutes, but were afraid to ask

Sat, Feb 22, 7:30 pm, First Presbyterian Church, Durham

Angels in the Architecture

CONCERT: Under Paris Skies

Sun, Feb 23, 3:00 pm, Holy Trinity Lutheran Church, Chapel Hill

Baroque & Beyond

CONCERT: Celebrating Boccherini

Tuesday, February 25, 6:00 pm Biddle Fountain, Durham

Rachel Niketopoulos and friends

CONCERT: Le Cor Naturel: 19th century music for natural horn and

piano

Fri, Feb 28, 7:30 pm, St. Paul's Lutheran Church, Durham

Duo Cantabile

CONCERT: Pitch Ascending

Saturday, March 1, 3:00 pm St. Paul's Lutheran Church, Durham

NC Baroque Orchestra Chamber Players

CONCERT: The Oboe Quartet in the Time of Mozart

Saturday, March 1, 7:30 pm, Person Recital Hall, UNC-CH

Gut Instinct Chamber Music Project

CONCERT: Schubertiade: Franz and Fanny

Sunday, March 2, 4:00 pm Private Home in Chapel Hill

HIPster Reception and MINI CONCERT: The Queen's favorites: songs by John Dowland

Tuesday, March 4, 7:30 pm, St. Paul's Lutheran, Durham

Asheville Baroque

CONCERT: J.S Bach: The Three Gamba Sonatas

Thurs, March 6, 5:30 pm Person Recital Hall, Chapel Hill

UNC Baroque Ensemble, Brent Wissick, director CONCERT: excerpts from Handel's *RINALDO*

Thurs, March 6, 8:00 pm, St. Paul's Lutheran Church, Durham

SaSa (Salome Sandoval)
CONCERT: Love in Seville

Fri, March 7, 7:00 pm, Goodson Chapel, Durham

Organists Jacqueline Farrell & Theodore Turner

CONCERT: ORGAN FEST- Influencers of Bach and the Romantic

Organ Symphony

Sat, Mar 8, 7:30 pm St. Matthew's Episcopal Church Hillsborough

Tamsin & Friends

CONCERT: Darkness to Light

Sunday, March 9, 4:00 pm, Ravenscroft School, Raleigh

Raleigh Camerata, NC Master Chorale and Youth Choir

CONCERT: The Grand Motet

More info and to purchase passes go to: hipmusicfestival.org





